

Амриджинова Н.

К ВОПРОСУ О КОНТЕКСТНОМ ТОЛКОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

(на материале английского языка)

Особенностью и отличительной чертой использования фразеологических единиц [ФЕ] в окказиональных фразеологических конфигурациях является уменьшение общего числа лексических коррелятов.(1). При этом, актуализация семантики ФЕ имеет две особенности: а) развертывание аспектов значения ФЕ на основе взаимодействия как с прямыми, так и с косвенными коррелятами (соответственно, с однородными и разнородными лексическими единицами /ЛЕ/) и б) развертывание аспектов значения ФЕ с заметным преобладанием элементов косвенной корреляции (разнородных лексических коррелятов) ФЕ. Общее же количество фразеопотреблений с элементами второй степени корреляции превосходит число фразеопотреблений с элементами первой степени корреляции ФЕ.

Причина уменьшения общего числа лексических коррелятов ФЕ и преобладания косвенной корреляции вызывается следующими особенностями окказиональных фразеологических конфигураций: а) значительно большая контекстно-смысловая самодостаточность ФЕ в окказиональных фразеологических конфигурациях, не требующих конкретизации и уточнения семантики (2,с. 10-11); другими словами, окказиональное преобразование ФЕ с самого начала уже ориентирует ФЕ на выражение конкретного контекстуального содержания, и такое содержание в меньшей степени нуждается в конкретизации значения; б) зависимость контекстного набора лексем от техники окказионального преобразования ФЕ; в) тенденция ФЕ и контекста к формированию относительно самостоятельного отрезка текста в пределах анализируемого текстового содержания; г) большая семантическая автономность ФЕ в окказиональных, чем в узуальных фразеологических конфигурациях.

Структурно-семантическая организация контекста, обуславливающего развертывание коннотации и внутренней формы ФЕ, находится в прямой зависимости от элементов первой и второй ступеней корреляции. Их позиционные и семантические параметры вызывают изменения смыслового содержания всего высказывания в пределах внутрифразового, фразового и сверхфразового типов окказиональных фразеологических конфигураций. Ср. 1. Gladys Barbour was chalk to Hoyties's was tall and dark (N. Goward. The present Indicative). 2. Ashenden went to the market ... stopped in front of the basket by the side of which, rain or wind, hot or cold, sat that indomitable creature and bought half a pound of butter (W.S. Maugham. Short Stories).

В первом случае лексемы, формирующие коррелятивные антонимы в пределах фразового фразеоконтекста - "small" "tall" "fair" - "dark" определяются формальной "(as) different as chalk and cheese и семантической структурой ФЕ" unlike in essentials, dissimilar. Прямое

взаимодействие на основе соотносительного типа связи двух антонимических пар с семантикой ФЕ формирует элементы первой ступени корреляции. В этом плане во втором примере элементами первой ступени корреляции выступают лексемы «hot or cold». Семантическое содержание ЛЕ «indomitable creature», косвенных коррелятов ФЕ, находится в отношениях дополнения к значению ФЕ «rain or wind (fine)» и контекстуально обуславливается значением ЛЕ «hot or cold». Последнее сочетание лексем является средством, «объясняющим» факт окказионального отключения от нормы употребления ФЕ, ср.: «indomitable»-«that cannot be subdued or conquered».

При синонимическом типе корреляции преобладают речевые синонимы. Ср.: 1. *Ida Hopkins was such an optimist, so progressive, so wet with the milk of human kindness, that he felt bored, ashamed stung to ironic revolt.* (C. J. Lindsay. "Betrayed Spring", ch. 2, p.8). 2. *He knew he was cleverer and more able and more energetic than a good many of the silver spoon gentlemen he had once envied.* (A. Maltz. Selected Stories, p.209). 3. *He had that air of easy aplomb and good humour which is so becoming to a man, and which he only acquires when he is cock of his own little walk, made much of by his own hens.* (KDCE).

В первом случае присутствует элемент противопоставления между единицами лексического окружения ФЕ, окказиональное преобразование основано на добавлении ЛЕ «so wet with», усиливающих оценочность ФЕ. Элементами первой ступени корреляции являются ЛЕ «optimist», "progressive", которые при этом разнородны относительно друг друга. Вторую ступень корреляции формируют следующие за ФЕ элементы «bored», "ashamed", "stung to ironic revolt", находящиеся на значительном смысловом «удалении» от семантики ФЕ и освещающие значения ФЕ с новой стороны. Взаимодействие элементов первой и второй ступеней корреляции обуславливает полное и всестороннее раскрытие значения ФЕ, в особенности оценочного компонента коннотации.

Во втором случае синонимический тип корреляции также оформляется синонимами функционально-речевого характера и отличается от первого примера отсутствием косвенных коррелятов ФЕ. Усечённая форма глагольной ФЕ «to be born with a silver spoon in one's mouth» осложняется добавлением лексемы «gentlemen». Такая техника окказионального преобразования раскрывает эмоционально-оценочный элемент значения ФЕ и придает ЛЕ «clever», «able» и «energetic» дополнительную контекстуально-смысловую окраску. От ФЕ «родиться в рубашке» («родиться под счастливой звездой») остаётся основной стержневой компонент «silver spoon». Через него и осуществляется актуализация значения ФЕ при взаимодействии с предшествующими лексемами, которые могут рассматриваться как элементы одного тематического ряда при характеристике внеязыкового объекта — "clever, able, energetic silver spoon gentlemen" что при анализе широкого контекста становится более наглядным.

Третий случай во многом аналогичен первому. Однако формой

оказионального преобразования в данном случае является вклинивание и распространённый характер элементов второй ступени корреляции, окружающих ФЕ. Элементы второй ступени корреляции "Made much of by own hens" способствуют развертыванию внутренней формы ФЕ на основе соотнесенности лексемы «hens» с начальным компонентом ФЕ «sock». Однако актуализация внутренней формы ФЕ в данном примере является неполной, т. к. рассматриваемая фразеологическая конфигурация не располагает для этого достаточными лексическими средствами. (См. также: 3, с. 117-118).

Анализ факторов, воздействующих на полноту развертывания аспектов значения ФЕ, в последних трех оказиональных фразеологических конфигурациях, позволяет выявить следующее соотношение формальных и качественных параметров: 1. позиция: а) срединная; б) конечная; в) срединная; 2. соотнесенность по семантике ФЕ и ЛЕ: а) разнородная; б) однородная; в) разнородная; 3. тип контекста: а) -- в) внутрифразовой; 4. ступени корреляции: а) 1-2; б) 1; в) 1-2; 5. тип корреляции: а) и в) ассоциативный с элементами функционально-речевой синонимии; б) функционально-речевая синонимия. Степень полноты развертывания семантики: а) и в) вторая; б) первая степень.

Имеются примеры, которые плохо иллюстрируют контекстную актуализацию аспектов значения ФЕ в оказиональных фразеологических со смешанными типами корреляции, (См.: 4, с. 48, 54, 62) т. е. к примеру, противопоставления синонимических пар ФЕ или ассоциативного взаимодействия ФЕ с элементами их лексического окружения. Ср.: She suddenly saw the table and chairs and sideboard, everything in sight, no longer as solid objects, fixed, rooted in a secure existence, but as things brittle as glass, unstable and wavering as water. (J.B. Priestley. "Angel Pavement", ch. 12, h. 3). 2. Born in Madrid, he had grown up in a Boston family, a strange, alien, lonely child, a duckling, far from ugly, in whom perceptive eyes foresaw the swan. (KDCEI).

Семантическая связь элементов первой конфигурации выражена отношениями синонимии и включения в одну лексико-семантическую группу, соответственно, "brittle as glass" - "unstable and wavering as water"; "solid objects" (fixed, rooted in a secure existence): "table", "chairs", "sideboards", кроме того, данные отношения антонимичны - "Solid objects" "brittle as glass". Такая лексико-семантическая организация контекста актуализации значения ФЕ повышает её эмоциональность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй Т. А. Базовая проблематика общего языкознания // Вестник Каракалпакского Отделения Академии Наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2004. – №5-6. – С.155-157.
2. Paterman, Trevor. Language in mind and language in society: Studies in linguistic reproduction. – Oxford: Clarendon press, 1987. - XIII, 194p.
3. Cruse, D.A. Lexical semantics / D.A.Cruse.-Cambridge univ. Press, 1986.- XIV, 310 p.

4. The BBI combinatory dictionary of English: a guide to word combinations/
Comp. by Morton Benson et al. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins,
1986. – XXXVI, 286p.